

## 路得记第三章译文对照

### 【得三 1】

〔和合本〕「路得的婆婆拿俄米对她说：『女儿阿，我不当为你找个安身之处，使你享福吗？』」

〔原文直译〕「...女儿阿，我不当为你寻找安息，如此对你才是合宜的吗？」

〔吕振中译〕「路得的婆婆拿俄米对路得说：『女儿阿，我岂不应当给你找个安身之处，让你好过日子吗？』」

〔新译本〕「路得的婆婆拿俄米对她说：“女儿啊，我不是应当为你找个归宿，使你得到幸福吗？”」

〔现代译本〕「有一天，拿娥美对路得说：『女儿，我必须替你找个丈夫，好使你有个归宿。』」

〔当代译本〕「有一天，路得的婆婆对她说：“我的儿媳妇啊，我实在应该为你找个好归宿，使你幸福福地生活。”」

〔文理本〕「拿俄米谓媳曰、我女坎、我不当为尔求安处之所、俾尔获福乎、」

〔思高译本〕「卢尔德的婆婆纳敖米向她说：「我女，难道我不应为你找个安身之处，使你幸福吗？」」

〔牧灵译本〕「纳敖米跟她的儿媳说：“女儿！难道我不该为你的幸福着想，给你找个安身之处吗？”」

### 【得三 2】

〔和合本〕「『你与波阿斯的使女常在一处，波阿斯不是我们的亲族吗？他今夜在场上簸大麦；』」

〔原文直译〕「...看哪！他今夜在打禾场上簸大麦。」

〔吕振中译〕「现在我告诉你，你和他的女仆们常在一起的那住波阿斯不是我们的亲人么注意吧，他今夜会在禾场上簸大麦。」

〔新译本〕「你常常和他的女佣人在一起的波阿斯不是我们的亲戚吗？他今天晚上要在禾场上簸大麦。」

〔现代译本〕「记得波阿斯是我们的亲族吗？你曾经跟他的女工一起工作。听我说，今晚他会在禾场上簸麦子。」

〔当代译本〕「我考虑的对象正是波阿斯。他待我们这么好，而且又是我们的近亲，你又常与他的女工在一起。听说今天晚上他要在禾场簸大麦，」

〔文理本〕「昔尔与波阿斯使女偕、波阿斯非我之戚族乎、彼今夜在禾场、簸扬粦麦、」

〔思高译本〕「如今你同他的使女常在一起的波阿次，不是我们的亲人吗？看，他今夜要在禾场上簸大麦，」

〔牧灵译本〕「那个你常跟他的仆人一起工作的波阿次，他是咱们的至亲！他今晚会上到打谷场上打大麦，」

### 【得三 3】

〔和合本〕「『你要沐浴抹膏，换上衣服，下到场上，却不要使那人认出你来。你等他吃喝完了，』」

〔吕振中译〕「你要洗澡抹油，换上衣服，下到禾场上，却不要让那人认出你来，直等到他吃喝完了才可以。」

〔新译本〕「你洗个澡，抹上香膏，穿上斗篷，就下到禾场去。不过，那个人还没有吃喝完毕，别让他认出你来。」

〔现代译本〕「你去洗澡，擦点香水，穿上最好的衣服，然后到禾场去。但是不要让他知道你在那里，要等他吃完了，喝够了。」

〔当代译本〕「你要梳洗打扮一番，然后静静地到禾场等着，不要让他看出你是谁。」

〔文理本〕「尔其浴身、沐膏衣衣、住于禾场、惟勿令其见之、迨其饮食既毕、」

〔思高译本〕「你去沐浴，抹油，披上你的外衣下，到禾场上去，但不要使那人认出你来，直等他吃喝完了，」

〔牧灵译本〕「你去沐浴，抹上香油，穿上你最漂亮的衣服到打谷场去，但是切记：别让他认出你来，直到他吃喝完了。」

### 【得三 4】

〔和合本〕「『到他睡的时候，你看准他睡的地方，就进去掀开他脚上的被，躺卧在那里，他必告诉你所当做的事。』」

〔吕振中译〕「到他躺着的时候，你准知道了他躺的地方，就进去，掀开他脚所盖的，去躺在那里，他就会将你所应当作的告诉你。」」

〔新译本〕「等到他躺下来，你要弄清楚他所躺的地方，进去掀露他的脚，然后躺下去。他就会告诉你该作甚么。」」

〔现代译本〕「要注意他睡的地方；他睡着了，你就去，掀开被子，躺在他脚边。他会告诉你该做甚么。」」

〔当代译本〕「他吃完晚饭，便会去休息，你看准他睡觉的地方，就上去掀开盖在他脚上的被，躺在那里，到时他就自然会告诉你该怎样做了。」」

〔文理本〕「彼偃卧时、尔察其处、然后入、启其足而卧、彼必告尔以所当行、」

〔思高译本〕「到他睡觉的时候，你要看清他睡觉的地方；然后就去掀开他脚上的外衣，卧在那里，他会告诉你，你所应作的事。」」

〔牧灵译本〕「你要看清楚他睡觉的地方，等他睡下后，就去掀开他脚上的毯子，躺在那里。他会告诉你应做的事情。」」

### 【得三 5】

〔和合本〕「路得说：『凡你所吩咐的，我必遵行。』」

〔吕振中译〕「路得对她说：『凡你所说的我都要行。』」

〔新译本〕「路得对她说：“你吩咐的，我就去作。”」

〔现代译本〕「路得回答：『你说甚么，我就做甚么。』」

〔当代译本〕「路得说：“好，我一定会依照你的吩咐去做。”」

〔文理本〕「曰、凡尔所言、我必遵行、」

〔思高译本〕「卢尔德回答她说：『你所嘱咐我的，我必依照遵行。』」

〔牧灵译本〕「卢尔德回答她说：“您所嘱咐我的，我必按您的话行事。”」

### 【得三 6】

〔和合本〕「路得就下到场上，照她婆婆所吩咐她的而行。」

〔吕振中译〕「路得就下到禾场上，照她婆婆所吩咐她的去行。」

〔新译本〕「于是，她下到禾场去，照着婆婆吩咐的一切去作。」

〔现代译本〕「于是，路得到禾场去，照着她婆婆告诉她的做了。」

〔当代译本〕「于是，路得就到禾场去，照她婆婆的吩咐去做。」

〔文理本〕「遂往禾场、凡姑所命、悉遵行之、」

〔思高译本〕「她便下到禾场上，作了她婆婆所吩咐她的事。」

〔牧灵译本〕「于是，她到打谷场上去，按婆婆说的做了。」

### 【得三 7】

〔和合本〕「波阿斯吃喝完了，心里欢畅，就去睡在麦堆旁边。路得便悄悄的来掀开他脚上的被，躺卧在那里。」

〔吕振中译〕「波阿斯吃喝完了，心里畅快，就去躺在麦堆尽边；路得便轻悄悄来，掀开他脚所盖的，去躺在那里。」

〔新译本〕「波阿斯吃喝完了，心里舒畅，就去躺在麦堆的旁边。路得悄悄来，掀露他的脚，躺卧下去。」

〔现代译本〕「波阿斯吃完了，喝够了，心情愉快，就到麦堆旁躺下睡了。路得悄悄地走了过去，掀开被子，躺在他脚边。」

〔当代译本〕「波阿斯吃过了晚饭，心里很舒畅，便躺在麦堆旁边呼呼地睡着了。路得悄悄地掀起盖在他脚上的被，睡在他的脚旁。」

〔文理本〕「波阿斯饮食已毕、中心欢悦、往卧于麦积之首、妇乃潜至、启其足而卧焉、」

〔思高译本〕「波阿次吃了喝了，心中畅快，就走到麦堆旁躺下了。卢尔德暗暗地去掀开了他脚上的外衣，躺卧在那里。」

〔牧灵译本〕「酒足饭饱后的波阿次，心情畅快，就来到麦堆旁躺下。卢尔德悄悄地走去掀开他脚上的毯子，躺在那里。」

### 【得三 8】

〔和合本〕「到了夜半，那人忽然惊醒，翻过身来，不料有女子躺在他的脚下。」

〔原文直译〕「半夜里，他因碰到甚么而惊醒，一看，原来有个女人睡在他的脚边。」

〔吕振中译〕「到了夜半，那人吓了一跳，翻翻懒腰，竟发觉有个女子躺在他脚所盖的地方呢！」

〔新译本〕「到了夜半，波阿斯惊醒过来，一翻身就看到一个女子躺在他的脚边，」

〔现代译本〕「到了半夜，波阿斯忽然醒了，转过身来，惊奇地发现有个女人睡在脚边，」

〔当代译本〕「半夜的时候，波阿斯忽然惊醒，坐了起来，发现一个女子躺在他的脚旁，」

〔文理本〕「中夜波阿斯惊骇、反侧、知有妇附其足而卧、」

〔思高译本〕「到了半夜，那人惊起，往前屈身一看，见一个女人睡在他的脚旁，」

〔牧灵译本〕「到了半夜，波阿次醒来，惊见一位女子睡在脚旁，忙转身问道：」

### 【得三 9】

〔和合本〕「他就说：『你是谁？』回答说：『我是你的婢女路得。求你用你的衣襟遮盖我，因为你是我一个至近的亲属。』」

〔吕振中译〕「他就说：『你是谁？』回答说：『我是你的使女路得；请铺开你的衣边到你使女身上，因为你是我一个赎业至亲。』」

〔新译本〕「就说：“你是谁？”她回答：“我是你的婢女路得，请用你的衣襟遮盖你的婢女，因为你是我一个有买赎权的近亲。”」

〔现代译本〕「就问：『你是谁？』她说：『先生，我是路得，你的婢女。你是我的至亲，有义务照顾我！请你娶我！』」

〔当代译本〕「便问道：“你是谁？”她答道：“我是你的婢女路得，按着神的律法，请你娶我作妻子吧，因为你是我的近亲。”」

〔文理本〕「曰、尔为谁、曰、尔婢路得、请以裾覆我、盖尔乃宜赎我产者、」

〔思高译本〕「便问说：『你是谁』她答说：『我是你的婢女卢尔德，请你伸开你的衣襟，覆在你婢女身上罢！因为你是我的至亲。』」

〔牧灵译本〕「“你是谁？”她回答说：“我是你的仆人卢尔德。现在请你掀开你的衣襟盖上我吧，因为你有义务帮助我的。”」

### 【得三 10】

〔和合本〕「波阿斯说：『女儿阿，愿你蒙耶和华赐福。你末后的恩比先前更大；因为少年人无论贫富，你都没有跟从。』」

〔原文直译〕「...你末后所显示坚定的爱心比先前更大...」

〔吕振中译〕「波阿斯说：『女子阿，愿你蒙永恒主赐福；你末后所表现的恩情比先前的更坚固，因为青年人无论贫富，你都没有跟从。』」

〔新译本〕「波阿斯说：“我女儿，愿你蒙耶和华赐福。你末后表现的爱心比起初更大，因为年轻人无论贫富，你都没有跟从。”」

〔**现代译本**〕「波阿斯说：『愿上主赐福给你！你从前对婆婆忠诚，现在你对已故丈夫的家族更忠诚。你大可以去找个年轻人，不管他有钱没钱，你却没有这样做。』」

〔**当代译本**〕「波阿斯说：“姑娘，愿神赐福给你，因为你满可以找一个青年的丈夫，不管他是穷是富你都可以跟随他，然而你却留下来服侍婆婆，现在又要嫁给我；因此，你日后的福气一定比先前的更大。」

〔**文理本**〕「曰、我女坎、愿耶和華錫嘏于尔、尔于少者、无论贫富、俱不相从、尔之施恩、其终较隆于始、」

〔**思高译本**〕「波阿次说：『我女，愿你蒙上主的祝福！你行的仁爱，后者实胜于前者，以致贫富的少年，你都没有跟随。』」

〔**牧灵译本**〕「“愿雅威祝福你！我的孩子！”他答道：“你现在行这样的善德，远胜于以前所做的，因为村里的青年，不论贫富，你都没有选择！”」

### 【得三 11】

〔**和合本**〕『「女儿阿，现在不要惧怕，凡你所说的，我必照着行；我本城的人都知道你是个贤德的女子。」』

〔**原文直译**〕「...所有在我城门口的人都知道你是个贤慧的女人。」

〔**吕振中译**〕「现在我告诉你，女子阿，不要怕；凡你所说的，我都要为你作；我族人中常在各城门办事的都知道你是个有才德的女子。」

〔**新译本**〕「我女儿，现在你不要怕，你所说的，我一定去作。本城的人都知道你是个贤慧的女人。」

〔**现代译本**〕「路得，不要担心！无论你要求甚么，我都会替你办到；城里的人都知道你是一个贤慧的女子。」

〔**当代译本**〕「不要怕，你所要求的一切，我都会安排妥当，城里所有的人都知道你是个贤德的女子。」

〔**文理本**〕「我女坎、毋惧、举邑皆知尔乃淑女、尔所言者、我必为尔行之、」

〔**思高译本**〕「我女，如今你不必害怕，凡你同我所说的，我都愿为你做到，因为我本城的人，都知道你是一位贤德的妇女。」

〔**牧灵译本**〕「我的孩子，尽管放心，你所要求的，我一定都做到。全村的人都知道你是个贤德的女人。」

### 【得三 12】

〔**和合本**〕『「我实在是你一个至近的亲属，只是还有一个人比我更近。」』

〔**吕振中译**〕「现在我告诉你，我实在是你的一个赎业至亲，只是还有一个赎业至亲比我更近。」

〔**新译本**〕「不错，我是你那有买赎权的近亲，可惜还有一个有买赎权的近亲比我更亲。」

〔**现代译本**〕「我确是你的至亲，对你有义务，但是另有一人比我更近。」

〔**当代译本**〕「不错，我是你的近亲，可是有一个人比我还要近的。」

〔**文理本**〕「我诚宜赎尔产、惟尚有一人、较我尤近、」

〔**思高译本**〕「的确，我是你的至亲，不过还有一位至亲，比我更近。」

〔**牧灵译本**〕「不错，我的确是你的至亲，但是还有一个亲戚比我更近。」

### 【得三 13】

〔**和合本**〕「『你今夜在这里住宿，明早他若肯为你尽亲属的本分，就由他罢；倘若不肯，我指着永生的耶和華起誓，我必为你尽了本分，你只管躺到天亮。』」

〔**吕振中译**〕「你今夜且在这里过一夜；到了早晨，他若肯尽至亲的本分，就由他尽好啦；倘若他不乐意尽本分，我指着永活的永恒主起誓，我必为你尽本分；你只管躺到天亮。』」

〔**新译本**〕「今晚你就在这里过夜，明早如果他肯尽买赎你的本分，好，就由他来履行；假如他不愿意这样作，我指着永活的耶和華起誓，我一定尽买赎你的本分。你只管躺到天亮吧。」」

〔**现代译本**〕「今晚你就留在这里，明早，我们看他愿不愿意对你尽至亲的义务。如果他愿意，那很好；如果他不愿意，我对着永生的上主发誓：我一定尽这个义务。现在你躺下，留在这里，等到天亮！』」

〔**当代译本**〕「你今晚就留在这里；明天早上，我会找他谈谈，如果他肯尽至亲的义务，就由他娶你吧，如果他不肯的话，我向永生的神起誓，我愿尽我的本分。现在你只管安心睡觉吧！」」

〔**文理本**〕「今夜且宿于此、迨至诘朝、如彼欲赎尔产、则善、如其不赎、我指耶和華之生而誓、我必为尔赎之、卧此以待旦可也、」

〔**思高译本**〕「今夜你在这里过夜，明早若他愿意对你尽至亲的义务，就由他尽好了！如果他不愿意，——上主永在！我必对你尽至亲的义务。你尽管睡到天明。』」

〔**牧灵译本**〕「今晚你就暂时睡在这里，明早且看那位至亲是否愿意对你尽义务，如果他不愿意，那么，奉天主之名，我必定负责照顾你。你安心地睡吧！」」

### 【得三 14】

〔**和合本**〕「路得便在他脚下躺到天快亮，人彼此不能辨认的时候，就起来了。波阿斯说：『不可使人知道有女子到场上来。』」

〔**吕振中译**〕「路得便在他脚所盖的地方躺到天亮；在人彼此不能辨认的时候，路得就起来了；波阿斯心里说：『可别让人知道有女子到禾场上来才好呢。』」

〔**新译本**〕「路得躺在波阿斯脚边直到早晨。因为波阿斯说过不可以让人知道有女人来过禾场，路得就趁天色未明，人们彼此无法辨认的时候就起来。」

〔**现代译本**〕「路得就躺在他脚边。但天还没亮，人还辨认不出她的时候，她就起来，因为波阿斯不愿意人家知道她到这里来过。」

〔**当代译本**〕「于是路得就睡在波阿斯的脚旁。因为他曾对她说过：“我不想别人知道有女人来过这禾场。”所以，路得在天没有亮，还不能辨认人的时候就起来了。离开的时候，波阿斯对她说：“把你的外衣给我。”他用路得的外衣满满地包了六斗大麦，帮她扛在背上，她便回城了。」

〔**文理本**〕「遂附其足而卧、未能相辨之时即起、盖波阿斯曰、勿使人知有妇至场、」

〔**思高译本**〕「她就在他的脚旁睡到天明。在人能彼此辨别以前，她就起来了；波阿次心想：『不要

叫人知道有妇女来过场上。』」

〔**牧灵译本**〕「天还未亮，在人们尚未看清前，卢尔德便起身了。波阿次心想：可别让人知道卢尔德昨晚在这里过了夜。」

### 【得三 15】

〔**和合本**〕「又对路得说：『打开你所披的外衣。』她打开了，波阿斯就撮了六簸箕大麦，帮她扛在肩上，她便进城去了。」

〔**原文直译**〕「他说，把你所披的斗篷张开抓紧。她照做了，他就量了六个单位的大麦，放在她的肩上，“他”便进城去了。」

〔**吕振中译**〕「又对路得说：『把你身上的外披卸下，拿住它』；路得就拿住；波阿斯量了六簸箕大麦，帮她扛在肩膀上，她便进城去了。」

〔**新译本**〕「他又说：“拿你所披的外衣来，把它打开。”她打开了，他就量了六簸箕大麦，放在她的肩上。路得就进城去。」

〔**现代译本**〕「波阿斯对她说：『脱下你的披肩，铺在这里。』她照着做了。波阿斯倒了差不多二十公斤的大麦在上面，帮她扛在肩膀上，她就回城去了。」

〔**当代译本**〕〔(与第十四节合并)〕

〔**文理本**〕「又曰、持所衣之外衣、既持之、则量粦麦六量、置诸其肩、乃入于邑、」

〔**思高译本**〕「于是他说：『伸开你所披的外衣，双手拿住！』她就拿着，波阿次量了六斗大麦给她，放在她肩上；她就背着回城去了。」

〔**牧灵译本**〕「然后对卢尔德说：“摊开你的披肩，拿好。”就往卢尔德的披肩里倒了六斗大麦，放在卢尔德肩上，她就背着回城去了。」

### 【得三 16】

〔**和合本**〕「路得回到婆婆那里，婆婆说：『女儿阿，怎么样了？』路得就将那人向她所行的述说了一遍」：

〔**吕振中译**〕「路得来到婆婆跟前，婆婆说：『女儿阿，你怎么啦？』路得就将那人向她所行的都告诉婆婆。」

〔**原文直译**〕「...婆婆说：『你是谁？是我女儿吗？』...」

〔**新译本**〕「到她婆婆那里，婆婆就问：“我女儿，怎样了？”路得就把那人对她所作的一切都告诉了婆婆，」

〔**现代译本**〕「她到家的时候，婆婆问她：『怎么样啦？女儿！』路得就把波阿斯为她所做的一切都告诉婆婆。」

〔**当代译本**〕「回到家中，婆婆问她事情的经过，她便将波阿斯待她的经过都告诉了婆婆。」

〔**文理本**〕「至其姑所、姑曰、我女坎、尔所遇若何、妇以波阿斯所待悉告之、」

〔**思高译本**〕「到了婆婆那里，婆婆就问她：『我女，事情怎样？』卢尔德就向她述说了那人对她所

作的一切;」

〔**牧灵译本**〕「回到家，婆婆问她：“事情办得怎么样了？”她便将事情的经过：」

### 【得三 17】

〔**和合本**〕「又说：『那人给了我六簸箕大麦，对我说：“你不可空手回去见你的婆婆。”』」

〔**原文直译**〕「她说，他给了我这六个单位的大麦，因为他说...」

〔**吕振中译**〕「又说：『这六簸箕大麦是他给我的，因为他说：你不可空手去见你婆婆。』」

〔**新译本**〕「又说：“他给我这六簸箕大麦，对我说：‘不要空手去见你婆婆。’”」

〔**现代译本**〕「路得说：『他告诉我，不可空手回到你这里来，所以给了我这么多麦子。』」

〔**当代译本**〕「她又说：“这六斗大麦是他给我的，他叫我不要空手回来见你。”」

〔**文理本**〕「又曰、其人给我粃麦六量、曰、勿徒手诣尔姑、」

〔**思高译本**〕「并说：『他还给了我这六斗大麦，因为他向我说：你不要空手回去见你的婆婆。』」

〔**牧灵译本**〕「他为她做了什么，他给她这些大麦以免空手回家见婆婆等等，一五一十全告诉了婆婆。」

### 【得三 18】

〔**和合本**〕「婆婆说：『女儿阿，你只管安坐等候，看这事怎样成就，因为那人今日不办成这事必不休息。』」

〔**原文直译**〕「...你且等着看，直至你知道有甚么事情发生...」

〔**吕振中译**〕「婆婆说：『我女儿阿，你只管坐着，等你知道这事究竟怎样，因为那人今天不将这事办成，他总不罢休的。』」

〔**新译本**〕「拿俄米说：“我女儿，你尽管安静等候，直到你知道事情怎样了结，因为那人今天不把事情办妥，绝不歇息。”」

〔**现代译本**〕「拿俄美对她说：『路得，你不要急，等着看这件事的发展。波阿斯今天不办妥这事是不会休息的。』」

〔**当代译本**〕「拿俄米说：“媳妇啊！你只管放心等着事情的发展好了，因为这人在没有把事情办妥以前，是绝对不会罢手的。”」

〔**文理本**〕「姑曰、我女坎、其安坐、以覩其事若何而成、盖今日事苟未成、其人必不中止、」

〔**思高译本**〕「纳敖米就说：『我女，你等着罢！看这事有什么结果；因为这人除非今日把这事办成，必不安心。』」

〔**牧灵译本**〕「纳敖米听了之后对她说：“我女，你等着吧！我相信他今天若不料理此事，必不会心安。”」